

**Zeitschrift:** Collage : Zeitschrift für Raumentwicklung = périodique du développement territorial = periodico di sviluppo territoriale

**Herausgeber:** Fédération suisse des urbanistes = Fachverband Schweizer Raumplaner

**Band:** - (2009)

**Heft:** 1

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Inhalt / Sommaire

## IMPRESSUM

### COLLAGE

Zeitschrift für Planung, Umwelt und Städtebau  
(erscheint 6 mal pro Jahr)  
*Périodique d'urbanisme, d'aménagement et d'environnement (paraît 6 fois par année)*

### Herausgeber / Édité par

FSU (Fédération suisse des urbanistes / Fachverband der Schweizer Raumplanerinnen und Raumplaner / Federazione svizzera degli urbanisti / Federaziun Svizra d'Urbanists); Organ der Kantonsplanerkonferenz (KPK) / Organe de la Conférence suisse des aménageurs cantonaux (COSAC)

### Redaktion / Rédaction

Zentralkomitee / Comité central: Dominik Frei, Simone Gabi, Andreas Gerber, Henri Leuzinger, Nathalie Mil, Raffael Poller-Nützi, Nicole Wirz  
Westschweizer Komitee / Comité romand: Léo Biétry, Cédric Cottier, Sandra Guinand, Pierre Meylan, Nicolas Montavon, Jean-Daniel Rickli, Stéphane Thiébaud, Marianne Thomann, Urs Zuppinger  
Redaktion News / Rédaction News: Lea Guidon

### Kontakt und Inserate / Contact et annonces

COLLAGE, c/o Henri Leuzinger, Postfach 358,  
4310 Rheinfelden 1, Tel. 061 831 70 05,  
henri.leuzinger@bluewin.ch  
Verlangen Sie unsere Inserattarife und Termine /  
*Demandez nos tarifs d'annonces et nos échéances*

### Redaktionsschluss / Délai de rédaction

COLLAGE 2/09: 13.02.2009

COLLAGE 3/09: 17.04.2009

### Abonnements / Abonnements

Mitglieder FSU: im Mitgliederbeitrag enthalten /  
*Membres FSU: inclus dans le montant de la cotisation*  
Einzelabonnement Schweiz/Europa pro Jahr  
(inkl. Porto) / *Abonnements individuels Suisse/Europe, par année (y.c. frais de port)*  
CHF 85.00 / € 64,00

Kollektivabonnement Schweiz pro Jahr (inkl. Porto) /  
*Abonnements collectifs Suisse, par année*  
(y.c. frais de port)  
›5 Ex.: CHF 75.00  
›20 Ex.: CHF 69.00

Kollektivabos Europa auf Anfrage /  
*Abonnements collectifs Europe sur demande*

Einzelhefte Schweiz/Europa (exkl. Porto) / *Exemplaires séparés Suisse/Europe (frais de port non compris)*  
1 Ex.: CHF 16.00 / € 10,50  
2–6 Ex.: CHF 14.50 / € 9,50  
7–11 Ex.: CHF 12.50 / € 8,50  
›12 Ex.: CHF 9.50 / € 6,50

### Produktion / Production

Konzept und Gestaltung / *Graphisme et mise en pages*:  
Hahn und Zimmermann, Bern ([www.von-b-und-c.net](http://www.von-b-und-c.net))  
Druck / *Impression*: Stämpfli Publikationen AG, Bern  
(<http://publikationen.staempfli.com>)

### Hinweise / Avertissements

Für unverlangt eingereichtes Text- und Bildmaterial wird keine Haftung übernommen. Artikel, Informationen sowie dem Heft beigelegte Prospekte, Initiativen und dergleichen können von der Meinung des FSU abweichen. Nachdruck nur mit Zustimmung der Autoren und Quellenangabe gestattet. Alle Text- und Bildrechte bleiben vorbehalten. / *La rédaction dispose librement des textes et images envoyés spontanément.*  
*Les articles et informations publiés dans la revue ainsi que les encarts (prospectus, initiatives, etc.) ne reflètent pas forcément la position de la FSU. Toute reproduction requiert l'autorisation de l'auteur et la mention de la source. Tous les droits sont réservés.*

### Titelblatt / Couverture

Städtische Beleuchtung mit Nebelschwaden, im Spätherbst in Annecy (Foto: Christophe Suarez)

## NEWS

- 4 Aktuelles aus Planung, Umwelt und Städtebau / *L'actualité de l'urbanisme, de l'aménagement et de l'environnement*

## THEMA

- 7 Zur Geschichte der künstlichen Helligkeit in der Stadt / *Notes sur l'histoire de l'éclairage urbain* (Andreas Gerber)  
10 Plan Lumière – Stadt ins rechte Licht gerückt / *Plan Lumière – mieux éclairer la ville* (Stephan Bleuel)  
14 Licht als Vogel- und Insektenfalle / *La lumière urbaine: piège à oiseaux et à insectes* (Hans Schmid, Petra Waldburger, Daniela Heynen)  
17 Neu beleuchtete Industriearchitektur Feldschlösschen Rheinfelden / *Une architecture industrielle sous un nouvel éclairage – Feldschlösschen à Rheinfelden* (Ruedi Steiner)  
20 Lumière digitale / *Digitales Licht* (entretien avec Patrick Keller)

## FORUM

- 23 Mettre en œuvre le projet urbain: l'exemple de Barcelone (Pierre Yves Delcourt)

## FSU INFO

- 27 Verbandsnachrichten / *Informations de la fédération / Informazioni della federazione*

## AGENDA

- 31 Terminkalender / *Calendrier*

## VORSCHAU COLLAGE 2/09

Freizeitnutzung in natürlichen Landschaften – Der Erholung vom Arbeitsalltag wird ein immer höherer Stellenwert beigemessen. Zudem steht in der Schweiz eine sehr gute Verkehrerschließung zur Verfügung, die es erlaubt für Tagesausflüge entlegene (alpine) Landschaften für die Erholung aufzusuchen. Diese Entwicklungen führen dazu, dass natürliche Lebensräume verstärkt einem Nutzungsdruck von Erholungssuchenden ausgesetzt sind. Wie soll das Bedürfnis der Erholung befriedigt werden, ohne der Landschaft, den natürlichen Ressourcen und den Lebensräumen von Flora und Fauna Schaden zuzufügen? Gibt es Strategien für diese Problematik? Wie wird diesem Nutzungsdruck in besonders herausragenden Landschaften und in agglomerationsnahen Erholungsräumen begegnet?